Pro.17. Matth.5. Rom.12. .Pet.3. noſſial ne légyen ſenkinec, az go noſſiért: hanem az ió téteméut köueſſétec mindenkoron, mind ti magatoc közt egy máshoz, mind pediglen mindenekhöz.

16 Mindenkoron örüllyetec.

17 Siüntelen imádkozzatoc.

18 Minden dolgokban hálákat adgyatoc, mert ez az Iſtennec akarattya, az Chriſtus Ieſus által ti hozzátoc.

19 Az Iſtennec lelkét meg ne óltſátoc.

20 Az iráſnac magyarázatit meg ne vtállyátoc.

21 Mindeneket meg probállyatoc: az mi ió azt meg tartſátoc.

22 Mindentöl az mi gonoſſnac láttatic, meg óltalmazzátoc magatokat.

23 Az békeſégnec Iſtene pedig, ſſentellyen meg titeket mindeneſtöl: és az ti elmétec épſégben, és lelketéc ſ-teſtetec, ártatlanſágban tartaſſanac meg, az mi Wrunc Ieſus Chriſtuſnac el iöuetelére.

24 Hiw az à ki titeket el hiwt, ki azt végbözis viſſi

25 Atyámfiai imádkozzatoc mi éröttünc.

26 Köſſöntſétec mind az atyafiakat ſſent tſókoláſſal.

27 Kénſſeritlec titeket az Wrra, hogy ez leuél el oluaſtaſſéc minden ſſent atyafiac elött.

28 Az mi Wrunc Ieſus Chriſtuſnac kegyelme légyen veletec, Amen.

PAL APASTALNAC THESSALONICABA IROTT MASODIC LEVELE.

ELSŐ RESz.

1 PAal, és Siluanus, és Timotheus, az Theſſaloni[illegible]lieknec [illegible]ekeze[illegible]ánk[illegible]n. az Iſtentöl az mi atyánktól, és az Wr Ieſus Chriſtuſtól.

2 a Tartozunc hálá adáſſal Iſtennec mindenkoron ti éröttetec, atyámfiai, à miképpen méltó, hog felötte igen neuekedic az ti hitetec, és böuölködic mindenteknec egy máshoz való ſſerelme.

a: Hala adáſon kezdi az iraſt, hogy az Theſſalonicabeliec az hitben, ſzeretetben neuekednec, es az haboruſagokat alhatatoſon ſzenuedic.

4 Vgy annira, hogy mi magunc ditſekedgyünc felöletec, az I-

ſtennec

ſtennec gyŭlekezeti elŏtt,az ti bé-
keſéges tŭréſtec felŏl, és hitetec
felŏl, minden ti ŭldŏzéſtekben,
és háboruſágtokban, mellyeket
ſienuedtec.
5 b Az Iſtennec igaz itéletinec
bizońſágára, hogy méltóknac
itéltesſétec Iſtennec orſiágára,
mellyért ſienuedtekis.
6 Mert igaz c dolog ez az Iſten-
nec elŏtte,hogy viſiontag fizeſſen
azoknac az kic titeket nyomor-
gatnac, nyomoruſággal.
7 Ti néktec pediglen kic nyo-
morgattattoc,nyugalommal, mi
velŭnc d egyetemben, mikoron
meg ielenic az Wr Ieſus az ęg-
bŏl, e az ŏ hatalmaſſágánac An-
gyaliual.
8 Tŭznec lángiában, ki boſ-
ſiút áll azokon, az kic az Iſtent
nem eſmértéc, és nem engednec
az mi Wrunc Ieſus Chriſtuſnac
Euangeliománac.
9 Kic meg bŭntettetnec ŏrŏc
veſiedelemmel az Wrnac ortzáiá-
tól: és az ŏ hatalmas ditſŏſégétŏl.
10 Mikoron el iŏuend hogy
meg ditſŏitesſéc az ŏ ſzenteiben,
és tſudállatos légyen minden hi-
uekben, (miuelhogy az mi tanu-
bizońſágunknac hitele vólt ti
kŏztetec, f) amaz napon.
11 g Minec okaértis kŏnyŏrgŭnc
mindenkoron ti érŏttetec, hogy
méltoztaſſon titeket ez hiuatal-
lal az mi Iſtenŭnc, és bę tŏltſe az
ŏ ió vóltánac ió akarattyát, és az
hitnec tſelekeditit az ŏ ereie által.
12 Hogy ditſŏitesſéc az mi W-
runc Ieſus Chriſtuſnac neue, ti
bennetec, és tijs ŏ benne, az mi
Iſtenŭnknec és az Wr Ieſus Chri
ſtuſnac kegyelmébŏl.

II. Reſz.

1 a KErŭnc pediglen titeket
atyámfiai, az mi Wrunc
Ieſus Chriſtuſnac el iŏuetelére,
és minékŭnc ŏ vęle való éggye-
ſŭléſŭnkre.
2 Hogy hamar az ti értelmetek
bŏl ki ne állyatoc, ſe pedig meg
ne háboritaſſatoc, ſe léleknec ál-
tala, ſe beſiédnec általa, ſe leuél-
nec általa, vgy mint mi tŏllŭnc
irattatot leuél által, mint ha az
Chriſtuſnac amaz napia kŏzel
vólna.
3 Senki titeket valami módon
meg ne tſallyon, b mert nem iŏ el
az Wrnac napia addig, mig
nem meg léſien elŏſier az hitt[...]
való ſiakadás, és mig me[...]
ielentetic amaz bŭnŏs [...]
veſiedelemnec fia.
4 Ki magát eller[...]
emeli mind az el[...]
datic Iſtennec[...]
lánt tiztelte[...]
gy az Iſt[...]
Iſten [...]
tar[...]

b Az Iſtennec itéletinec, hogy [...]ni illic az hiuec ŏrŏc eletel meg coronaztatnac, az hitetlenec pedig el veſzenec, az nyomoruſag ſzenuedeſec nilvan valo bizonſagi.
c Az Iſten igaz, tehat meg fizet mind az hiueknec mind az hitetleneknec.
d Mi velŭnc eggyŭtt nyomorogtoc, es eggyŭt meg ditſŏhittettec.
e Az Chriſtuſnac ditſŏſeges el iŏuetelit iria az hiuec vigaztalaſara es hitetlenec rettentejere.
f Az Euangeliumhoz valo engedelembŏl itiltetnec es eſmertetnec meg az hiuec
g Vagy, mely dologert hóg tudni illic meg ditſŏitesſetec es az ŏ hiuátalat veghez viuen, io akara[...] meg tŏkellie mint az hittel egybe, melly ŏ exelekedeti es munkaia mi bennŭnc, hogy mi az Chriſtusban ditſŏitesſŭnc bennŭnc.

a Az ſzent[...] nac [...] zeig parti[...] es in[...] hogy [...] ſagban [...] czalan[...] nac az tanitó[...] kikn[...] rom, [...] ſterſe [...] mondgy[...] hitetesre[...]
b Az e[...] gya h[...] Chr[...]

181

nég ielentessée az ő id
Mert immáron az ál
c titka czelekeßic, czа
z ki most annac ellene áll
addig ellene áll, miglen az
rőltetic.

8 Es ackor meg ielentetic az
sten töruény ec amaz ellensége
kit az WR g eméßt, az ő ßá-
jánac lelké és az ő ditsőséges
el iőueteli l töröl.

9 (Azt m om hogy el törli,)
kinec ei etele vagyon, az
s ereie által, min
den ha és ieleckel, és ha-
zug cz tételeckel.

10 Es hamisságnac minden
álnokság l azokban, az kic el
veßnec: uel hogy az igasság-
nac ßerel nem vötték bę, az
ő iduősség te.

11 Es azért botsáttya az Isten re-
áioc az téuelgésnec ereiét, hogy
higgyenec az hazugságnac.

12 Hogy kárhoztassanac mind
azoc, kic nem hittenec az igas-
ságnac, hanem engedtenec az ha-
misságnac.

13 Mi pediglen tartozunc hálá-
kat adni mindenkoron ti érötte-
tec az Istennec, atyámfiai kic az
Wrnac ßerelmében vadtoc, hog
választott titeket az Isten öröktül
fogua az iduősségre, az szent lé-
leknec ßenteléßében, és az igas-
ságnac hitiben.

14 Melyre hiutt titeket, az mi
euangeliomunknac általa, az mi
Wrunc Iesus Christusnac ditső
sége el vételére.

15 nac okáért atyámfiai, le-
do
mén

17 V meg ... titeket, tsen meg titeket
minden edben, és ió czele e-
detben.

III. Resz.

1 VEgezetre, imátkozzatoc atyámfiai mi érettünc hogy az Wrnac beßéde follyon és ditsőitesséc, miképpen ti köz tetekis.

2 Es hogy menekedgyünc meg az alkolmatlan, és gonosz embe-rektől, mert nem mindeneke az hit.

3 De hiw az WR, ki meg erős-sít titeket, és meg öriz minden gonoßtól:

4 Vagyon pedig bizodalmunc az Wrban ti felölletec, hogy ti, à mellyeket hagyunc néktec, azo kat czelekeßitec most, s ennec v-tánnais.

5 Az Wr pedig igazgassa az ti ßiueiteket, az Istennec ßerelmé re, és az Christusnac békeséggel való el várására.

6 Hadgyuc pediglen ti néktec atyámfiai, az mi Wrunc Iesus Christusnac neuének általa, hogy meg vonnyátoc magatokat min

a: Inti őket hogy az Euangeliumnac elő menteiert és az tanitoknac eleteket imátkozzanac.
b: Dicsőitessec azaz, legyen ...ios és ha... nas az em...rhnec Isten ...azattyára ...lo formala ...tban, mert az embereknec ßentsegec ... kessege.
c: Nem czuda hogy az Euangelium illyen sokaknál v-...
d: Nem ioe az hiuec nyomorusága, de az Wr meg ßabadittya őket azokbol.
e: Isten aiandoka à mi ßiuünkben az ő ßerelme, és az Christus el iőuetelire valo vigyazasunc.
f: Az bünös kodokat az Isten hazaban nem kel el ßenvedni.

...
...c.
nye-
ret. ... őttűc: ha nem fá-
radsággal, és nyomoruſággal, ei-
jel és nappal múnkálkoduán,
hogy ſenkit közzülletec meg ne
terhelnénc.
9 Nem hogy mi nékünc az nem
vólna ſzabad, hanem hogy ma-
gunkat példáiúl adnóc néktec,
hogy minket köuetnétec.
10 Mert mikor köztetec vólnán
k..., ezt mondgyuc vala néktec,
hogy ha valaki nem akar munká
lodni, ne egyékis.
11 Mert hallyuc hogy némellyec
ti köztetec rendeletlenül iárnac,
kic ſemmi dolgot nem téſznec, ha-
nem nyughatatlanúl czelekeſznec
Azoknac pedig à kic àffélétec,
...gyuc és kériüc őket az mi W
...c Ieſus Chriſtuſra, hogy cſen
...éggel munkáloduán, az ő tu-
...don kenyereket egyéc.
13 g Ti pedig atyámfiai megne re
ſtüllyetec az ió tétemenyben.
14 h Hogy ha valaki nem enged à
mi leuelünc által való beſzedünk-
nec, azt meg iegyezzétec: és azzal
ne tárſolkodgyatoc, i hogy meg
ſzégyenüllyon.k
15 l Es ne tartſátoc mint ellenſég-
teket, hanem intſétec mint atya-
toc fiát.
16 Az békeſégnec Wra pedig
adgyon néktec örőc békeſéget,
minden helyen. Az Wr légyen
mindnyáián ti veletec-
17 Köſzönetet iróc az én tulay-
don kezemuel, én Pál, melly min
den én leuelemnec iele: azonkép
pen irom (ideis.)
18 Az mi WRunc Ieſus Chri-
ſtuſnac kegyelme légyen mind-
nyáián veletec, Amen.

g: Nem kel az io tetemenyben meg re... ſtulni, valakiknec meltat lanſágokért, vagy hala adatlanſagokért.
h: Az engedetlenec meltoc hogy az gyülekezettől ... ftessenec ... az kireke... keztet ſemelnec tarſaſagat el kel tavoztatni.
k Vege az kö... ſzámlalaſnac ez, hogy az bűnős meg ſzegyenüllyön.
l: Vgy kel el tavoztatni az kirekeztetet ſemelnec baratſagat, hogy azoknac meg teritesek re modot keressünc.

PAL APASTALNAC TIMOTHEVSHOZ IROTT ELSŐ LEVELE.

ELSŐ RESz.

PAl, Ieſus Chri
ſtuſnac Apa-
ſtala, az mi
meg tartó I-
ſtenünknec,
...WR Ie-
ſus Chriſtuſnac, az mi reménſé-
günknec, rendeléſéből.
2 Timotheuſnac az én igaz fi-
amnac az hitben: kegyelem, Ir-
galmaſſág, és békeſég, az Iſten-
től az mi atyánktól, és az Chri